orientamento
.ch

Interprete

Comunicazione, media

L’interprete traduce discorsi, oralmente o nella lingua dei segni, in tempo reale oppure consecutivamente. Facilita la comunicazione tra persone di lingue diverse e rende comprensibili messaggi e informazioni in contesti diversi.

Attività

Preparazione

- analizzare il contesto dell’evento o della conferenza per adattare al meglio l’interpretazione
- studiare documenti tecnici o specialistici per acquisire le conoscenze necessarie e garantire un’interpretazione accurata
- familiarizzare con la terminologia del settore per assicurare precisione e fluidità nella traduzione

---

Interpretazione simultanea o consecutiva

- interpretare discorsi simultaneamente o consecutivamente garantendo una comunicazione fluida
- tradurre da e verso la lingua madre o la lingua dei segni
- trasmettere il messaggio rispettandone tono, contenuto e contesto culturale
- alternarsi con colleghi e colleghe per garantire una continuità di concentrazione

---

Comunicazione accessibile

- facilitare la comprensione tra persone sorde, ipoudenti e udenti oppure mute
- intervenire in contesti diversi, come ad esempio conferenze, visite mediche, lezioni, colloqui di lavoro, udienze, eventi culturali
- rispettare il codice deontologico garantendo neutralità, discrezione e riservatezza

Condizioni di lavoro

Gli interpreti e le interpreti lavorano generalmente in sale conferenze, scuole, ospedali o tribunali. I loro orari di lavoro possono essere irregolari e prevedere attività anche di sera o nel fine settimana. A seconda del mandato si spostano in tutta la Svizzera o all’estero.

Questi professionisti e queste professioniste lavorano per enti pubblici, aziende, organizzazioni internazionali, agenzie di traduzione e interpretazione oppure come indipendenti.

Attitudini e interessi

Attitudini

- Disponibilità a spostamenti frequenti
- Discrezione
- Attitudine per le lingue
- Buona memoria
- Facilità d'espressione orale
- Rapidità di esecuzione
- Attitudine a lavorare in modo autonomo
- Resistenza allo stress

Interessi

- Lavorare in modo preciso
- Essere in contatto con altre persone
- Spostarsi di frequente
- Utilizzare le lingue

Formazione

Questa professione richiede un titolo di studio universitario.

A seconda dell'orientamento, è richiesto un bachelor in Sign Language Interpreting oppure un master in linguistica applicata con orientamento interpretazione di conferenza.

Durata

- bachelor: min. 3 anni a tempo pieno
- master: min. 1,5 anni a tempo pieno

Luoghi, contenuti, ammissione

Traduzione, interpretariato (https://orientamento.ch/it/indirizzi-di-studio/traduzione-interpretariato)

Professioni simili

Professione Traduttore/trice

https://orientamento.ch/it/professioni/traduttore-trice

Ulteriori informazioni

Numero Swissdoc

0.811.18.0

0.811.5.0

Link utili

Associazione svizzera per la traduzione, la terminologia e l'interpretariato (ASTTI) (https://astti.ch/it/)

Association d'interprètes et de traducteurs diplômés (AIT) (http://www.aitge.ch)

(in francese e inglese)

Federazione Svizzera dei Sordi (SGB-FSS) (https://www.sgb-fss.ch/it/)